

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	蘇淑燕 SU SHWU-YANN
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三 A	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFUXB3A		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。 二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。 三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。 四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。(比重：25.00) D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。(比重：25.00) E. 具備俄文翻譯的能力。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
2. 資訊運用。(比重：25.00) 5. 獨立思考。(比重：25.00) 7. 團隊合作。(比重：25.00) 8. 美學涵養。(比重：25.00)			
課程簡介	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。		
	This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識	This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	CDE	2578	講述、討論、發表	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	緒論	
2	108/09/16~ 108/09/22	專有名詞的翻譯	
3	108/09/23~ 108/09/29	數字的翻譯	
4	108/09/30~ 108/10/06	帶同學參加"2019淡江大學俄語教學論壇"	
5	108/10/07~ 108/10/13	詞意的確定 1	
6	108/10/14~ 108/10/20	專題演講，講者：吳書丞，憾訊科技國外業務，題目未定	
7	108/10/21~ 108/10/27	詞意的確定 2	
8	108/10/28~ 108/11/03	詞意的引申 1	
9	108/11/04~ 108/11/10	詞意的引申 2	
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~ 108/11/24	詞彙修辭色彩的傳達 1	
12	108/11/25~ 108/12/01	詞彙修辭色彩的傳達 2	
13	108/12/02~ 108/12/08	詞組的翻譯 1	

14	108/12/09~ 108/12/15	詞組的翻譯 2	
15	108/12/16~ 108/12/22	成語的翻譯 1	
16	108/12/23~ 108/12/29	成語的翻譯 2	
17	108/12/30~ 109/01/05	總複習	
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項		1. 平時評量含：實作作業、上課表現 2. 上課會分組討論和進行小組實作	
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		楊仕章, 《俄漢翻譯基礎教程》, 北京: 高等教育出版社, 2010.04 PPT	
參考文獻			
批改作業 篇數		15 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 30.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉: %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	